

55 Καὶ ἤκουσε Λυσίας ὅτι Φίλιππος, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ἔτι ζῶν ἐκθρόνισαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ βασιλεῖσαι αὐτὸν, 56 ἀπέστρεψεν ἀπὸ τῆς Περσίδος καὶ Μηδείας, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ πορευθεῖσαι τοῦ βασιλέως μετ' αὐτοῦ, καὶ ὅτι ζητεῖ παραλαβεῖν τὰ πράγματα. 57 Καὶ κατέσπευσε τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἰπεῖν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ τοὺς ἀνδράς· Ἐκλείπομεν καθ' ἡμέραν, καὶ ἡ τροφή ἡμῖν ὀλίγη, καὶ ὁ τόπος οὗ παρεμβάλλομεν ἐστὶν ὄχρῳς, καὶ ἐπίκειται ἡμῖν τὰ τῆς βασιλείας. 58 Νῦν οὖν δῶμεν δεξιὰν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, καὶ ποιήσωμεν μετ' αὐτῶν εἰρήνην καὶ μετὰ παντὸς ἔθνους αὐτῶν, 59 καὶ στήσωμεν αὐτοῖς τοῦ πορευέσθαι τοῖς νομίμοις αὐτῶν ὡς τοπρότερον. Χάριν γὰρ τῶν νομίμων αὐτῶν, ὧν δισκοιδοῦμεν, ὠργίσθησαν καὶ ἐποίησαν ταῦτα πάντα.

60 Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς εἰρηνεύσαι, καὶ ἐπεδέξαντο. 61 Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες ἐπὶ τούτοις ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄχρωματος.

62 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ὄρος Σιών, καὶ εἶδε τὸ ὄχυρωμα τοῦ τόπου καὶ ἠθέτησε τὸν ὄχρισμόν ὃν ὤμοσε, καὶ ἐνετείλατο καταλεῖν τὸ τεῖχος κωλύειν. 63 Καὶ ἀπῆρε κατὰ σπουδὴν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ εἶρε Φίλιππον κυριεύοντα τῆς πόλεως, καὶ ἐπολέμησε πρὸς αὐτὸν, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν βίᾳ.

VII. Ἔτους ἐνός καὶ πεντηχοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθε Δημήτριος ὁ τοῦ Σελεύκου ἐκ Ῥώμης, καὶ ἀνέβη σὺν ἀνδράσιν ὀλίγοις εἰς πόλιν παραθαλασσίαν, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰςπορεύετο εἰς οἶκον βασιλείας πατέρων αὐτοῦ, συνέλαβον αἱ δυνάμεις τὸν Ἀντίοχον καὶ τὸν

55. AN: ἔτι ζῶντος αὐτοῦ. 56. N: καὶ δύναιμις (sic) αἱ πορευθεῖσαι μετὰ τ. β. A1: τῶν πραγμάτων. 57. N: κατέσπευθεν καὶ ἐπένευσεν τοῦ. AN: εἶπεν. 58. N*: μετ' αὐτῶν. 59. N: στήσωμεν αὐτοῦς. 61. A1: ἐξῆλθεν. 62. N (pr. m.): εἰσῆλ-

61. Et les Juifs sortirent. Septante : « sur cela, ils sortirent ».

9ον ... * τὸ. 63. A1: ἀπῆραν. AN: Ἀντιόχειαν (sic ubique).

1. A* καὶ ἑκατοστοῦ. N (pr. m.) : ἐν ἀνδράσιν ἐν ὀλίγοις παρὰ θαλάσσαν.

63. La cité. Les Septante ont en plus : « par force ».

BIBLIOTECA CENTRAL UANL

55 Et audivit Lysias quod Philippus, quem constituerat rex Antiochus, cum adhuc viveret, ut nutrirer Antiochum filium suum, et regnaret, 56 reversus esset a Perside, et Media, et exercitus qui abierat cum ipso, et quia quaerébat suscipere regni negotia : 57 festinavit ire, et dicere ad regem, et duces exercitus : Deficimus quotidie, et esca nobis modica est, et locus quem obsidémus est munitus, et incumbit nobis ordinare de regno. 58 Nunc itaque demus dextras hominibus istis, et faciámus cum illis pacem, et cum omni gente eorum : 59 et constituámus illis ut ambulent in legitimis suis sicut prius : propter legitima enim ipsorum, quæ despeximus, irati sunt, et fecerunt omnia hæc.

Lysias pacem suadet.

1 Mach. 6, 14.

1 Mach. 6, 1-3; 3, 31, 34, 37.

1 Mach. 3, 32-33.

1 Mach. 1, 43-52.

60 Et placuit sermo in conspectu regis et principum : et misit ad eos pacem facere, et receperunt illam.

Factam pacem rex non servat.

2 Mach. 11, 16-33.

1 Mach. 6, 33-54.

1 Mach. 4, 50.

61 Et juravit illis rex, et principes : et exierunt de munitione. 62 Et intravit rex montem Sion, et vidit munitionem loci : et rupit citius juramentum, quod juravit : et mandavit destruiere murum in gyro. 63 Et discessit festinanter, et reversus est Antiochiam, et invenit Philippum dominantem civitati : et pugnavit adversus eum, et occupavit civitatem.

2 Mach. 9, 29; 13, 4-7.

5^o Demetrius regni potitur.

2 Mach. 14, 1.

VII. 1 Anno centesimo quinquagesimo primo, exiit Demetrius Seleuci filius ab urbe Roma, et ascendit cum paucis viris in civitatem maritimam, et regnavit illic. 2 Et factum est, ut ingressus est domum regni patrum suorum, comprehendit exercitus Antiochum et Lysiam,

Esth. 1, 9; 2, 16; 5, 1.

55. Lysias... Philippe. Voir plus haut les notes sur III, 32 et VI, 14.

58. Donnons... La plupart des Orientaux n'avaient pas de marques plus assurées de leurs promesses, que de donner la main droite (Glaire).

5^o Défaite de Bacchide, Alcime et Nicanor, VII.

VII. 1-4. Démétrius I^{er} Soter, fils de Séleucus IV Philopator. Ce dernier était le fils aîné d'Antiochus III le Grand. Démétrius aurait dû succéder naturellement à son père, mais à la mort de celui-ci, il était retenu comme otage à Rome, et son oncle Antiochus IV Epiphane en profita pour s'emparer du trône. A la mort de son oncle, Démétrius essaya de faire reconnaître ses droits par le sénat romain.

55 Cependant Lysias apprit que Philippe, qui avait été choisi par le roi Antiochus, lorsqu'il vivait encore, pour élever Antiochus, son fils, et le faire régner, 56 était revenu de Perse et de la Médie avec l'armée qui l'y avait accompagné, et qu'il cherchait à prendre le gouvernement des affaires du royaume; 57 il se hâta d'aller et de dire au roi et aux chefs de l'armée : « Nous nous consumons ici tous les jours et nous avons peu de vivres; et la place que nous assiégeons est fortifiée, et nous devons mettre ordre aux affaires du royaume. 58 Maintenant donc donnons la main droite à ces hommes; faisons la paix avec eux et avec toute leur nation; 59 et décidons à leur égard qu'ils vivront selon leurs lois comme auparavant; car c'est à cause de leurs lois que nous avons méprisées, qu'ils se sont irrités et qu'ils ont fait toutes ces choses ».

60 Or ce discours plut en présence du roi et des princes de l'armée, et il envoya pour faire la paix avec les Juifs, qui l'acceptèrent. 61 Et le roi la leur jura ainsi que les princes de l'armée, et les Juifs sortirent de la forteresse. 62 Alors le roi entra sur la montagne de Sion; et visita la forteresse du lieu, et il viola aussitôt le serment qu'il avait fait; car il commanda de détruire le mur tout autour. 63 Et il partit en grande hâte, et retourna à Antioche, et il trouva Philippe maître de la cité; et il combattit contre lui, et il reprit la cité.

VII. 1 En l'année cent cinquante et unième, Démétrius, fils de Séleucus, sortit de la ville de Rome, et monta avec peu d'hommes dans une cité maritime, et il y régna. 2 Et il arriva, dès qu'il fut entré dans la maison du royaume de ses pères, que l'armée se saisit d'Antiochus et de Lysias pour les amener à Démé-

Ce fut en vain. Rome trouvait sans doute plus avantageux pour elle que le trône de Syrie fût occupé par un enfant, Antiochus V Eupator. Démétrius avait alors 22 ans, et paraissait déjà sans doute à craindre. Il parvint cependant à s'échapper de Rome et à se rendre en Syrie sur un vaisseau carthaginois. Il débarqua à Tripoli, rassembla des troupes, gagna celles de son compétiteur, fit périr son cousin Antiochus V avec Lysias et devint ainsi seul possesseur du royaume. Nous allons voir comment il traita les Juifs.

1. L'année cent cinquante et unième du règne des Grecs; elle répond à la cent soixantième avant Jésus-Christ. — Dans une cité maritime, Tripoli, nommée par II Machabées, XIV, 1.

2. Dans la maison du royaume, le palais royal d'Antioche.

I. Prælia Judæ (III-IX, 22). — 5° Bacchides, Alcimus, Nicanor devicti (VII).

Λυσίαν ἄγειν αὐτοὺς αὐτῶ. ³ Καὶ ἐγνώσθη αὐτῶ τὸ πρῶγμα καὶ εἶπε Μὴ μοι δεῖξητε τὰ πρόσωπα αὐτῶν. ⁴ Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς αἱ δυνάμεις,

καὶ ἐκάθισε Δημήτριος ἐπὶ θρόνον βασιλείας αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν πάντες ἄνδρες ἄνομοι καὶ ἀσεβεῖς ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ Ἀλκιμος ἠγεῖτο αὐτῶν, βουλόμενος ἰερατεύειν. ⁶ Καὶ κατηγοροῦσαν τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες Ἀπόλεσεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοὺς φίλους σου, καὶ ἡμᾶς ἐσκόρπισαν ἀπὸ τῆς γῆς ἡμῶν. ⁷ Νῦν οὖν ἀπόστειλον ἄνδρα ὃ πιστεύεις, καὶ πορευθεῖς ἰδέτω ἐξολόθρευσιν πᾶσαν ἣν ἐποίησεν ἡμῖν καὶ τῇ γῶραι τοῦ βασιλείως, καὶ κολασάτω αὐτοὺς καὶ πάντας τοὺς ἐπιβηθοῦντας αὐτοῖς.

⁸ Καὶ ἐπέλεξεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βακχίδην τῶν φίλων τοῦ βασιλέως, κυριεύοντα ἐν τῇ πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, καὶ μέγαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ πιστὸν τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ⁹ καὶ Ἀλκιμον τὸν ἀσεβῆ, καὶ ἔστησεν αὐτῶ τὴν ἱερωσύνην, καὶ ἐνετείλατο αὐτῶ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ ἀπῆραν, καὶ ἦλθον μετὰ δυνάμειος πολλῆς εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ λόγοις εἰρηνοῦς μετὰ δόλου. ¹¹ Καὶ οὐ προσέσχον τοῖς λόγοις αὐτῶν, ἴδον γὰρ ὅτι ἦλθον δυνάμειος πολλῆς.

¹² Καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς Ἀλκιμον καὶ Βακχίδην συναγωγῇ γραμματέων, ἐκζητῆσαι δίκαια. ¹³ Πρῶτοι οἱ Ἀσιδαῖοι ἦσαν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεζήτησαν παρὰ αὐτῶν εἰρήνην. ¹⁴ Εἶπαν γὰρ Ἀνθρωπος ἱερεὺς ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν ἦλθεν ἐν ταῖς δυνάμεισι, καὶ οὐκ ἀδικήσει ἡμᾶς. ¹⁵ Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτῶν λόγους εἰρηνοῦς, καὶ ἄμωσεν αὐτοῖς, λέγων Οὐκ ἐκζητήσομεν ὑμῖν κακὸν, καὶ τοῖς φίλοις ἡμῶν.

¹⁶ Καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῶ, καὶ συνέλαβεν ἐξ αὐτῶν ἐξήκοντα ἄνδρας, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ κατὰ τὸν λόγον ὃν ἔγραψε. ¹⁷ Σάρκας δόσιον σου καὶ αἵματα αὐτῶν ἐξέχεαν κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν αὐ-

VII. 10. Et ils parlèrent n'est pas dans les Septante.

13. Ils demandaient. Septante : « ils leur deman-

ταῖς ὁ θάπτων. ¹⁸ Καὶ ἐπέπεσεν αὐτῶν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος ἐπὶ πάντα τὸν λαόν, ὅτι

2. AN: ἀγαγεῖν. 3. A¹: Ἀλκιμος. N: Ἀλκιμος ἠγ. α. ἠγούμενος βουλ. 6. AN: πάντας τ. φίλ. 6. 7. A¹N: ἐκολάσατο. 8. N: Βακχίδην. 9. N: τὸν Ἀλκιμον τὸν ἀσεβῆ. A¹: ἔστησεν. 10. A¹: ἀπῆλθεν (N: ἀπῆρον). A¹: ἦλθεν. 11. N: εἶδον ... ἦλθεν. 12. A¹: Ἀλκιμον. 13. AN: καὶ πρῶτοι ... παρ'. 14. N: εἶπον ... * τοῦ. 16. N (pr. m.): ἐνεπίστευσεν. 17. N: αἵμα. 18. A¹N: εἰς πάντα.

daient ».

14. Qui vient à nous. Les Septante ont en plus : « avec des troupes ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 5° Défaite de Bacchide, Alcime, Nicanor (VII).

ut addúcerent eos ad eum. ³ Et res ei innótuit, et ait : Nolite mihi ostendere faciém eórum. ⁴ Et occidit eos exércitus.

Et sedit Demétrius super sedem regni sui : ⁵ et venérunt ad eum viri iniqui et impii ex Israel : et Alcimus dux eórum, qui volébat fieri sacerdos. ⁶ Et accusavérunt pópulum apud regem, dicéntes : Pérdidit Judas, et fratres ejus, omnes amicos tuos, et nos dispérsit de terra nostra. ⁷ Nunc ergo mitte virum, cui credis, ut eat, et vídeat exterminium omne quod fecit nobis, et regiónibus regis : et púniat omnes amicos ejus, et adjutóres eórum.

⁸ Et elégit rex ex amicis suis Báčhidem, qui dominabátur trans flumen magnum in regno, et fidélem regi : et misit eum, ⁹ ut vidéret exterminium quod fecit Judas : sed et Alcimum impium constituit in sacerdotium, et mandávit ei fácere ultiónem in filios Israel. ¹⁰ Et surrexérunt, et venérunt cum exércitu magno in terram Juda : et misérunt nuntios, et locúti sunt ad Judam, et ad fratres ejus, verbis pacificis in dolo. ¹¹ Et non inténdérunt sermónibus eórum : vidérunt enim quia venérunt cum exércitu magno.

¹² Et convenérunt ad Alcimum et Báčhidem congregátio scribárum requirere quæ justa sunt : ¹³ et primi, Assidæi qui erant in filiis Israel, et exquirébant ab eis pacem. ¹⁴ Dixérunt enim : Homo sacerdos de sémine Aaron venit, non decípíet nos : ¹⁵ et locútus est cum eis verba pacífica : et jurávit illis, dicens : Non inferémus vobis malum, neque amicis vestris. ¹⁶ Et credidérunt ei : et comprehéndit ex eis sexaginta viros, et occidit eos in una die, secúndum verbum quod scriptum est : ¹⁷ Carnes sanctórum tuórum, et sánguinem ipsórum effudérunt in circúitu Jérusalem, et non erat qui sepelíret. ¹⁸ Et incúbuit timor et tremor in omnem pópulum : quia dixé-

3. Alcime était prêtre de la race d'Aaron (y. 14). — Qui voulait être confirmé dans la dignité de grand-prêtre qu'il avait injustement obtenue sous Antiochus Eupator.

8. Bacchide, envoyé par Démétrius en Judée avec le semi-païen Alcime, avait été gouverneur des provinces syriennes à l'est du grand fleuve, l'Euphrate. C'était un des plus habiles généraux de l'armée de Syrie. Il réussit dans sa première mission. Nicanor

trius. ³ Et la chose lui fut connue, et il dit : « Ne me montrez pas leur face ». ⁴ Et l'armée les tua.

Et Démétrius s'assit sur le trône de son royaume ; ⁵ alors vinrent vers lui des hommes iniques et impies d'Israël ; et leur chef était Alcime, qui voulait devenir grand prêtre. ⁶ Et ils accusèrent le peuple devant le roi, disant : « Judas et ses frères ont fait périr tous vos amis, et ils nous ont chassés de notre terre. ⁷ Maintenant donc envoyez un homme en qui vous avez confiance, afin qu'il aille et qu'il voie tout le mal affreux que Judas nous a fait, à nous et aux provinces du roi, et qu'il punisse tous ses amis et ses partisans ».

⁸ Et le roi choisit d'entre ses amis Bacchide, qui commandait au delà du grand fleuve dans son royaume, et était fidèle au roi ; et il l'envoya, ⁹ afin qu'il reconnût le mal affreux qu'avait fait Judas ; mais aussi il établit l'impie Alcime dans le sacerdoce, et lui ordonna de tirer vengeance des fils d'Israël. ¹⁰ Et ils se levèrent, et vinrent avec une grande armée dans la terre de Juda, et ils envoyèrent des messagers, et ils parlèrent à Judas et à ses frères en termes pacifiques pour les tromper. ¹¹ Mais ils n'eurent point égard à leurs paroles ; car ils virent qu'ils étaient venus avec une grande armée.

¹² Cependant l'assemblée des scribes vint vers Alcime et Bacchide demander des choses qui sont justes ; ¹³ et les premiers d'entre les fils d'Israël étaient les Assidéens, et ils demandaient la paix. ¹⁴ Car ils dirent : « C'est un homme prêtre de la race d'Aaron qui vient à nous, il ne nous trompera pas ». ¹⁵ Et Alcime leur adressa des paroles de paix, et il leur jura, disant : « Nous ne vous ferons de mal ni à vous ni à vos amis ». ¹⁶ Et ils le crurent ; et il prit d'entre eux soixante hommes, et il les fit mourir en un seul jour, selon cette parole qui est écrite : ¹⁷ « Ils ont répandu la chair de vos saints, et leur sang autour de Jérusalem, et il n'y avait personne qui les ensevelit ». ¹⁸ Et tout le peuple fut saisi de crainte et d'épou-

ayant été battu et tué l'année suivante, Bacchide fut envoyé avec une grande armée contre les Juifs. Il défit Judas Machabée qui périt dans le combat. Plus tard, en 757, il revint en Palestine pour combattre Jonathas, mais il fut obligé de faire la paix avec lui.

9. Dans le sacerdoce, c'est-à-dire dans la souveraine sacrificature.

12. Scribes. Voir plus haut la note sur v. 42.

13. Les Assidéens. Voir plus haut la note sur II, 42.

Alcimus
accusat
Judam.

1 Mach. 7, 21.
2 Mach. 13, 3;
14, 3.

1 Mach. 6, 21.
2 Mach. 4, 1-2.
1 Mach. 2, 44;
3, 8.

Mittitur
Bacchides.

1 Mach. 2, 18.
Ex. 23, 31.
Is. 8, 7.
1 Esdr. 5, 6;
6, 8.

1 Mach. 7,
12-18.
2 Mach. 14, 3.

Judei
dolose
trucidati.

1 Esdr. 7, 6.
11.
2 Esdr. 8, 4.
Eccli. 10, 5;
38, 25.
1 Mach. 6, 59;
2, 42.

3 Reg. 2, 27,
35.

Ps. 78, 1-3.

Ps. 111, 7.

εἶπαν· Οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια καὶ
χρίσις· παρέβησαν γὰρ τὴν στάσιν καὶ τὸν
ὄρον ὃν ὤμοσαν.

¹⁹ Καὶ ἀπῆρε Βακχίδης ἀπὸ Ἱερουσαλήμ,
καὶ παρενέβαλεν ἐν Βηζέθ, καὶ ἀπέστειλε
καὶ συνέλαβε πολλοὺς ἀπὸ τῶν ἀπ' αὐτοῦ
αὐτομολησάντων ἀνδρῶν καὶ τινὰς τοῦ λαοῦ,
καὶ ἔθυσεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ τὸ μέγα.
²⁰ Καὶ κατέστησε τὴν χώραν τῷ Ἀλκίμω,
καὶ ἀρῆκε μετ' αὐτοῦ δύναμιν τοῦ βοηθεῖν
αὐτῷ. Καὶ ἀπῆλθε Βακχίδης πρὸς τὸν
βασιλέα. ²¹ Καὶ ἠγωνίσαστο Ἀλκίμος περὶ
τῆς ἀρχιερωσύνης. ²² Καὶ συνήχθησαν
πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ ταράσσοντες τὸν λαὸν
αὐτῶν, καὶ κατεκράτησαν γῆν Ἰούδα, καὶ
ἐποίησαν πληγὴν μεγάλην ἐν Ἰσραήλ.

²³ Καὶ εἶδεν Ἰούδας πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν
ἐποίησεν Ἀλκίμος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ ὑπὲρ τὰ ἔθνη. ²⁴ Καὶ ἐξῆλθεν εἰς
πάντα τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας κηκλόθεν, καὶ
ἐποίησεν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἀνδράσι τοῖς αὐ-
τομολήσασιν, καὶ ἀνεστάλησαν τοῦ πορεύε-
σθαι εἰς τὴν χώραν.

²⁵ Ὡς δὲ εἶδεν Ἀλκίμος ὅτι ἐνίσχυσεν
Ἰούδας καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔγνω ὅτι οὐ
δύναται ὑποστῆναι αὐτοὺς, καὶ ἀπέστρεψε
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ κατηγορήσεν αὐτῶν
πονηρά. ²⁶ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Νικάνορα ἓνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ τῶν
ἐνδόξων, καὶ μισοῦντα καὶ ἐχθροῦντα τῷ
Ἰσραήλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ ἐξαῖμα τὸν
λαόν.

²⁷ Καὶ ἦλθε Νικάνωρ εἰς Ἱερουσαλήμ
δυνάμει πολλῇ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰούδαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μετὰ δόλου λόγοις
εἰρηναῖς, ²⁸ λέγων· Μὴ ἔστω μάχη ἀνα-
μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. Ἦξω ἐν ἀνδράσιν
ὀλίγοις, ἵνα ὑμῶν ἴδω τὰ πρόσωπα μετ'
εἰρήνης. ²⁹ Καὶ ἦλθε πρὸς Ἰούδαν, καὶ
ἰσπᾶσαντο ἀλλήλους εἰρηναῖως· καὶ οἱ
πολέμιοι ἦσαν ἔτοιμοι ἐξαπατάσαι τὸν Ἰού-
δαν.

³⁰ Καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος τῷ Ἰούδα, ὅτι
μετὰ δόλου ἦλθεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπισηθήθη
ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔτι ἰδεῖν τὸ

19. AN: (l. ἀπ') μετ'. 21. N: ἱεροσύνης. 23.
A¹: Ἀλκίμος. 24. A¹† (p. ἀνδρ.) καὶ (uncis incl.

A²). N: ἐκπορεύεσθαι (A: πορευθῆναι et * sq.
τήν). 25. A* οὐ. 26. A¹N: ἐκχθροῦντα.

22. Son peuple. Septante: « leur peuple ».

runt: Non est veritas et iudicium in
eis: transgressi sunt enim constitú-
tum, et jusjurandum quod juravérunt.

¹⁹ Et movit Baccchides castra ab
Jerusalem, et applicuit in Bethze-
cha: et misit, et comprehéndit mul-
tos ex eis qui a se effugerant, et
quosdam de populo mactávit, et in
puteum magnum projecit. ²⁰ Et com-
misit regionem Alcimo, et reliquit
cum eo auxilium in adiutorium ipsi.
Et abiit Baccchides ad regem: ²¹ et
satis agebat Alcimus pro principatu
sacerdotii sui: ²² et convenérunt ad
eum omnes, qui perturbábant popu-
lum suum, et obtinérunt terram
Juda, et fecerunt plagam magnam
in Israel.

²³ Et vidit Judas omnia mala quæ
fecit Alcimus, et qui cum eo erant,
filiis Israel, multo plus quam gentes:
²⁴ et exiit in omnes fines Judææ
in circúitu, et fecit vindictam in vi-
ros desertóres, et cessavérunt ultra
exire in regionem.

²⁵ Vidit autem Alcimus quod præ-
valuit Judas, et qui cum eo erant:
et cognóvit quia non potest sustinere
eos, et regréssus est ad regem, et
accusávit eos multis criminibus.

²⁶ Et misit rex Nicánorem, unum ex
principibus suis nobilióribus: qui
erat inimicitias exercens contra Is-
rael: et mandávit ei evértere pó-
pulum.

²⁷ Et venit Nicánor in Jerusalem
cum exercitu magno, et misit ad
Judam et ad fratres ejus verbis pa-
cificis cum dolo, ²⁸ dicens: Non sit
pugna inter me et vos: véniam cum
viris paucis, ut videam facies vestras
cum pace. ²⁹ Et venit ad Judam, et
salutavérunt se invicem pacifice: et
hostes paráti erant rápere Judam.

³⁰ Et innótuus sermo Judæ, quó-
niam cum dolo vénerat ad eum: et
contérritus est ab eo, et ámplius nó-

19. Bethzécha; selon le grec, Bézeth; le mont des
Oliviers, d'après les uns; la colline de Bézétha au
nord de Jérusalem, qui fut plus tard enclavée dans
la ville, d'après les autres.

21. Beaucoup, extrêmement; c'est le vrai sens du
latin satis, par lequel la Vulgate rend quelquefois

vante, car ils dirent: « Il n'y a ni vérité
ni justice parmi eux, car ils ont violé ce
qui a été arrêté, et le jugement qu'ils
ont juré ».

¹⁹ Et Bacchide leva le camp de Jérusa-
lem, et alla le poser près de Beth-
zécha; et il envoya, et il prit beaucoup
de ceux qui l'avaient abandonné, et il
tua quelques-uns d'entre le peuple, et
il les jeta dans un grand puits; ²⁰ et il
remit la province à Alcime, à qui il laissa
un secours pour le soutenir. Et Bac-
chide s'en alla vers le roi. ²¹ Cependant
Alcime agissait beaucoup pour la prin-
cipauté de son sacerdoce; ²² et tous ceux
qui troublaient son peuple s'assemblè-
rent auprès de lui, et ils se rendirent
maîtres de la terre de Juda, et ils firent
une grande plaie dans Israël.

²³ Et Judas vit que tous les maux
qu'Alcime et ceux qui étaient avec lui
avaient faits aux fils d'Israël étaient
beaucoup plus grands que les maux que
les nations leur avaient faits, ²⁴ et il fit
une sortie sur tous les confins de la
Judée aux alentours, et il exerça sa ven-
geance sur tous les hommes déserteurs,
et dans la suite ils cessèrent de faire des
sorties dans la contrée.

²⁵ Mais Alcime vit que Judas et ceux
qui étaient avec lui étaient les plus forts,
et il reconnut qu'il ne pouvait leur
résister; aussi il retourna vers le roi,
et les accusa de beaucoup de crimes.
²⁶ Alors le roi envoya Nicanor, l'un des
princes de son armée les plus illustres,
qui nourrissait des inimitiés contre
Israël, et il lui commanda de détruire
ce peuple.

²⁷ Et Nicanor vint à Jérusalem avec
une grande armée, et il envoya vers Judas
et vers ses frères avec des paroles de
paix, pour les tromper, ²⁸ disant: « Qu'il
n'y ait point de guerre entre moi et
vous; je viendrai avec peu d'hommes,
afin de voir vos faces pacifiquement ».
²⁹ Et il vint vers Judas, et ils se sa-
luèrent mutuellement en termes paci-
fiques; et les ennemis étaient prêts à
enlever Judas.

³⁰ Mais il fut connu à Judas que c'était
par tromperie qu'ils étaient venus vers
lui; et il eut une frayeur extrême de lui,

le terme hébreu, très, fort, excessivement, etc. —
Pour la principauté... Cf. § 5.

26. Nicanor. Voir plus haut la note sur m, 38.

30. Il fut connu; littéralement la parole fut con-
nue. Cf. vi, 3.

I. Prælia Judæ (III-IX, 22). — 5° Bacchides, Alcimus, Nicanor devicti (VII).

πρόσωπον αὐτοῦ. ³¹ Καὶ ἔγνω Νικάνωρ ὅτι ἀπεκαλύφθη ἡ βουλή αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰούδα ἐν πολέμῳ κατὰ Χαφαρσαλαμά. ³² Καὶ ἔπεσον τῶν παρὰ Νικάνωρος ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν Δαβὶδ.

³³ Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη Νικάνωρ εἰς τὸ ὄρος Σιών καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἀγίων καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ ἀσπιάσασθαι αὐτὸν εἰρηρικῶς, καὶ δεῖξαι αὐτῷ τὴν ὀλοκαύτως τὴν προσφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως.

³⁴ Καὶ ἐμνηστήρισεν αὐτοὺς, καὶ κατεγέλασεν αὐτῶν, καὶ ἐμίανεν αὐτοὺς, καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφάνως. ³⁵ Καὶ ὤμοσε μετὰ θυμοῦ, λέγων Ἐὰν μὴ παραδοθῇ Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς χεῖράς μου τὸ νῦν, καὶ ἔσται, ἐὰν ἐπιστρέψω ἐν εἰρήνῃ, ἐμπυριῶ τὸν οἶκον τοῦτον. Καὶ ἐξῆλθε μετὰ θυμοῦ μεγάλου.

³⁶ Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ ναοῦ, καὶ ἐκλαυσαν καὶ εἶπον ³⁷ Σὺ, κύριε, ἐξελέξω τὸν οἶκον τοῦτον ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ, εἶναι οἶκον προσευχῆς καὶ δεήσεως τῷ λαῷ σου. ³⁸ Ποίησον ἐκδίησιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ καὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτοῦ, καὶ πεσέτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ. Μνησθήτι τῶν δυσφημιῶν αὐτῶν, καὶ μὴ δῶς αὐτοῖς μονήν.

³⁹ Καὶ ἐξῆλθε Νικάνωρ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρενέβαλεν ἐν Βαιθωρόν, καὶ συνήνησεν αὐτῷ δύναμις Συρίας. ⁴⁰ Καὶ Ἰούδας παρενέβαλεν ἐν Ἀδασά ἐν τρισχίλοις ἀνδράσι. Καὶ προσηύξατο Ἰούδας καὶ εἶπεν

⁴¹ Οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων ὅτε ἐδυσφήμισαν, ἐξῆλθεν ἄγγελός σου, κύριε, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας. ⁴² Οὔτω σύντριψον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐνώπιον ἡμῶν σήμερον, καὶ γνώτωσαν οἱ ἐπίλοιποι ὅτι κακῶς ἐλάλησαν ἐπὶ τὰ ἁγία σου, καὶ κζῖνον αὐτὸν κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ. ⁴³ Καὶ συνήψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἁδαρ, καὶ συνετρίβη ἡ παρεμβολὴ

31. Capharsalama. Ce nom propre est formé de deux mots araméens et signifie : « le village pacifique » ou « le village de paix ».

33. Et (quelques-uns) des prêtres sortirent. Sep-

Νικάνωρος, καὶ ἔπεσεν αὐτὸς πρῶτος ἐν τῷ πολέμῳ.

31. A: Ἰούδα κατὰ Χαφαρσαλαμά. 32. A: ἔπεσαν ... (1. ὡσεὶ) ὡς. N: πεντακόσιοι ἄνδρ. 33. N* τὸ ... ἐξῆλθεν. 35. A: τὸ νῦν εἰς χεῖράς μου (ord. inv.) ... * μέγαν. 36. A: εἶπαν. 37. AN* κύριε. A: ἐπ' αὐτῷ (N: ἐπ' αὐτοῦ). 38. N* (pr.) ἐν. A: πεσέτωσαν. 39. A: παρενέβαλον. 41. AN* Ἀσσυρίων. AN* κύριε. 42. AN: οὕτως ... ἐλάλησεν. 43. N: ἐπέπεσαν.

tante : « et (quelques-uns) des prêtres, des saints et des vieillards sortirent ».

40. Adarsa. Septante : « Adasa ».

41. Sennachérib n'est pas dans les Septante ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 5° Défaite de Bacchide, Alcime, Nicanor (VII).

luit videre faciē ejus. ³¹ Et cognovit Nicanor quoniam denudatum est consilium ejus : et exivit obviam Judæ in pugnam juxta Capharsalama.

³² Et ceciderunt de Nicanoris exercitu fere quinque millia viri, et fugerunt in civitatem David.

³³ Et post hæc verba ascendit Nicanor in montem Sion : et exierunt de sacerdotibus populi salutare eum in pace, et demonstrare ei holocaustata, quæ offerebantur pro rege.

³⁴ Et irridens sprexit eos, et polluit : et locutus est superbe, ³⁵ et juravit cum ira, dicens : Nisi traditus fuerit Judas, et exercitus ejus in manus meas, continuo cum regressus fuero in pace, succendam domum istam. Et exiit cum ira magna : ³⁶ et intraverunt sacerdotes, et steterunt ante faciē altaris et templi : et flentes dixerunt : ³⁷ Tu Domine elegisti domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo : ³⁸ fac vindictam in homine isto, et exercitu ejus, et cadant in gladio : memento blasphemias eorum, et ne derideris eis ut permaneant.

³⁹ Et exiit Nicanor ad Jerusalem, et castra applicuit ad Bethoron : et occurrit illi exercitus Syriæ.

⁴⁰ Et Judas applicuit in Adarsa cum tribus millibus viris : et oravit Judas, et dixit :

⁴¹ Qui missi erant a rege Sennacherib, Domine, quia blasphemaverunt te, exiit angelus, et percussit ex eis centum octoginta quinque millia : ⁴² sic cõterit exercitum istum in conspectu nostro hodie : et sciant ceteri quia male locutus est super sancta tua : et judica illum secundum malitiam illius.

⁴³ Et commisērunt exercitus prælium tertia decima die mensis Adar : et contrita sunt castra Nicanoris, et cecidit ipse primus in prælio.

31. Capharsalama, lieu inconnu, qui devait être près de Jérusalem, puisque Judas s'y retira après le premier combat contre Nicanor.

32. La cité de David; la citadelle de Jérusalem.

33. Après cela; littéralement après ces paroles. Cf. vi, 3.

39. Courut... c'est-à-dire vint se joindre à lui. —

et il ne voulut plus revoir sa face. ³¹ Et Nicanor sut que son dessein était découvert, et il sortit au-devant de Judas pour le combattre près de Capharsalama. ³² Et il tomba de l'armée de Nicanor près de cinq mille hommes, et les autres s'enfuirent dans la cité de David.

³³ Et après cela, Nicanor monta sur la montagne de Sion, et quelques-uns des prêtres sortirent pour le saluer en esprit de paix, et lui montrer les holocaustes qui s'offraient pour le roi. ³⁴ Mais, raillant, il les méprisa, et il les traita comme des hommes profanes, leur parla avec hauteur, ³⁵ et jura avec colère, disant : « Si Judas n'est livré entre mes mains, ainsi que son armée, aussitôt que je serai revenu tranquillement, je brûlerai cette maison ». Et il sortit dans une grande colère. ³⁶ Alors les prêtres entrèrent, se tinrent debout en face de l'autel et du temple, et pleurant, ils dirent : ³⁷ « C'est vous, Seigneur, qui avez choisi cette maison pour que votre nom y fût invoqué et qu'elle devint une maison de prière et de supplication pour votre peuple; ³⁸ exercez votre vengeance sur cet homme et son armée, et qu'ils tombent sous le glaive; souvenez-vous de leurs blasphèmes, et ne permettez pas qu'ils subsistent longtemps ».

³⁹ Et Nicanor sortit de Jérusalem, et posa son camp près de Bethoron, et l'armée de Syrie courut au-devant de lui.

⁴⁰ Et Judas campa à Adarsa avec trois mille hommes; et Judas pria et dit :

⁴¹ « Ceux qui avaient été envoyés par le roi Sennachérib, ô Seigneur, parce qu'ils vous blasphémèrent, un ange sortit et frappa d'entre eux cent quatre-vingt-cinq mille hommes; ⁴² brisez ainsi cette armée en notre présence aujourd'hui; et que tous les autres sachent que Nicanor a mal parlé contre vos lieux saints, et jugez-le selon sa malice ». ⁴³ Et les armées engagèrent un combat, le treizième jour du mois d'Adar, et le camp de Nicanor fut renversé, et il tomba lui-même le premier dans le combat.

Bethoron. Voir plus haut la note sur iii, 16.

40. Adarsa était à quarante stades au nord de Bethoron.

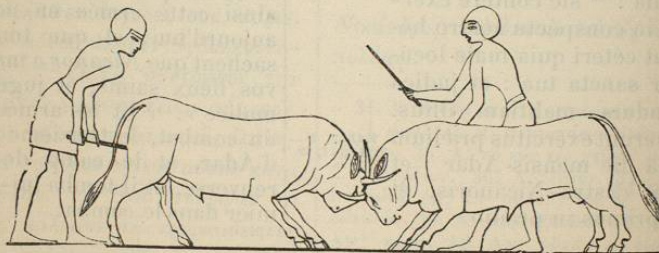
43. 49. Adar, le douzième mois de l'année sacrée, et le sixième de l'année civile. Il commençait à la nouvelle lune de février selon les rabbins; mais c'était plus probablement à celle de mars.

44 Ὡς δὲ εἶδεν ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἔπεσε Νικάνωρ, ὄντων τὰ ὄπλα αὐτῶν ἐφρυγον. 45 Καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ὁδὸν ἡμέρας μῆς ἀπὸ Ἀδασά ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γάζηρα, καὶ ἐσάλπισαν ὀπίσω αὐτῶν ταῖς σάλπιγγι τῶν σημασιῶν 46 καὶ ἐξῆλθον ἐκ πασῶν τῶν κωμῶν τῆς Ἰουδαίας κνκλόθεν, καὶ ὑπερέκρωον αὐτοὺς, καὶ ἀνέστρεφον οὗτοι πρὸς τούτους, καὶ ἔπεσον πάντες ἁμαρῆρα, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

47 Καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομῆν, καὶ τὴν κεφαλὴν Νικάνωρος ἀφείλον καὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἦν ἐξέτειναν ὑπερηφάνως, καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐξέτειναν παρὰ τὴν Ἱερουσαλήμ. 48 Καὶ εὐφρανθή ὁ λαὸς σφόδρα, καὶ ἤγαγον τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡμέραν εὐφροσύνης μεγάλης. 49 Καὶ ἔστησαν τοῦ ἄγειν κατὰ ἐνιαυτὸν τὴν ἡμέραν ταύτην τὴν τρικαιδεκάτην τοῦ Ἀδαρ. 50 Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἡμέρας ὀλίγας.

VIII. Καὶ ἤκουσεν Ἰούδας τὸ ὄνομα τῶν Ῥωμαίων, ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχυροί, καὶ αὐτοὶ εὐδοκοῦσιν ἐν πᾶσι τοῖς προσετιθεμένοις αὐτοῖς, καὶ ὅσοι ἂν προσέλθωσιν αὐτοῖς, ἰσχυροὶ αὐτοῖς φίλοι, καὶ ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχυροί. 2 Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους αὐτῶν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας ἃς ποιοῦσιν ἐν τοῖς Γαλάταις, καὶ ὅτι κατεκράτησαν αὐτῶν καὶ ἤγαγον αὐτοὺς ὑπὸ φόρον 3 καὶ ὅσα ἐποίησαν ἐν χώρᾳ Ἰσπανίας, τοῦ κατακρατῆσαι τῶν μετάλλων τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐκεῖ καὶ κατεκράτησαν τοῦ τόπου παντός τῆ βουλῆ αὐτῶν καὶ τῆ μακροθυμίας. 4 Καὶ ὁ τόπος ἦν μακρὰν ἀπέχων ἀπ' αὐτῶν σφόδρα, καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐπελθόντων

44. N* αὐτῶν. 45. N: μῆς ἡμέρας ... ἐσάλπιζον.



Taureaux se battant à coups de cornes (v. 46). (D'après Wilkinson).

45. Adazer. Septante : « Adasa », comme au v. 40.

VIII. 1. Septante littéralement : « et Judas enten-

46. A: πρὸς τούτους, καὶ ἔπεσαν. 47. A: ἀφείλον. 48. AN: ἠφρανθή. A¹: μεγάλην. 49. A: τοῦ ἀγαγεῖν. AN: κατ' ἐνιαυτὸν ... τῆ τρικαιδεκάτη. 1. A† (a. ισχ.) ἐν. A: προσετιθεμένως. A† (p. αὐτοῖς pr.) καὶ ὅσοι ἐὰν προσετιθῶσιν αὐτοῖς. 3. A¹N: σπανίας.

dit le nom des Romains, qu'ils étaient très puissants ».

44 Ut autem vidit exercitus ejus quia cecidisset Nicánor, projecérunt arma sua, et fugérunt : 45 et persecúti sunt eos viam unius diéi ab Adázer úsquequo veniátur in Gázara, et tubis cecinérunt post eos cum significatióibus : 46 et exiérunt de ómnibus castéllis Judææ in circúitu, et ventilábant eos córnibus, et convertébantur iterum ad eos, et cecidérunt omnes gládio, et non est relictus ex eis nec unus.

47 Et accepérunt spólia eórum in prædam : et caput Nicánoris amputavérunt, et dextram ejus quam exténdérat superbe, et attulérunt, et suspendérunt contra Jerúsalem. 48 Et lætátus est pópulus valde, et egérunt diem illam in lætítia magna. 49 Et constituit agi ómnibus annis diem istam tértia décima die mensis Adar. 50 Et siluit terra Juda dies paucos.

VIII. 1 Et audivit Judas nomen Romanórum, quia sunt poténtes viribus, et acquiescunt ad ómnia, quæ postulántur ab eis : et quicumque accessérunt ad eos, statuérunt cum eis amicitias, et quia sunt poténtes viribus. 2 Et audierunt prælia eórum, et virtútes bonas, quas fecérunt in Galátia, quia obtinuerunt eos, et duxérunt sub tribútum : 3 et quanta fecérunt in regióne Hispaniæ, et quod in potestátém redegerunt metallá argénti et auri, quæ illic sunt, et possederunt omnem locum consilio suo et patientia : 4 locaque quæ longe erant valde ab eis et reges

45. Adazer : probablement la même qu'Adarsa (v. 40). — Gazara. Voir plus loin la note sur xiv, 34. 46. Les chargeaient... : littéralement les jetaient au vent, les faisaient sauter en l'air avec leurs cornes ; métaphore empruntée des taureaux. 47. Les suspendirent. Cf. II Machabées, xv, 33, 35.

6° Judas s'allie avec les Romains, VIII.

VIII. 1. Judas apprit... : littéralement Judas apprit le nom des Romains, qu'ils étaient, etc... genre de construction hébraïque, dont la Bible fournit de nombreux exemples. — Très puissants : littéralement et par hébraïsme, puissants en forces (Glaire). 2. Les Juifs est évidemment le sujet sous-entendu du verbe pluriel apprirent (audierunt). — La Galatie se prenant aussi en grec pour la Gaule, les uns expliquent ceci d'une partie de la Galatie qui était

BIBLE POLYCLOTTE. — T. VI.

44 Or dès que l'armée de Nicanor vit qu'il avait succombé, ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent ; 45 et les Juifs les poursuivirent durant une journée de chemin, depuis Adazer jusqu'à ce qu'on arrive à Gazara, et ils sonnèrent des trompettes comme marque de leur victoire ; 46 et il sortit de tous les villages d'alentour de la Judée des gens qui les chargeaient avec une grande vigueur et revenaient de nouveau vers eux, et ils tombèrent tous sous le glaive, et il n'en échappa pas même un seul.

47 Et ils s'emparèrent de leurs dépouilles comme butin ; et ils coupèrent la tête à Nicanor, et sa main droite qu'il avait insolemment étendue contre le temple ; et ils les apportèrent, et les suspendirent à la vue de Jérusalem. 48 Et le peuple se réjouit beaucoup, et ils passèrent ce jour dans une grande allégresse. 49 Et il ordonna que ce jour serait célébré tous les ans, au treizième jour du mois d'Adar. 50 Et la terre de Juda demeura en repos pendant peu de jours.

VIII. 1 Et Judas apprit par la renommée que les Romains étaient très puissants, et qu'ils acquiesçaient à tout ce qui leur était demandé, et qu'ils avaient lié amitié avec tous ceux qui étaient allés à eux, et qu'ils étaient très puissants. 2 Les Juifs apprirent aussi leurs combats et les grandes actions qu'ils avaient faites dans la Galatie, en se rendant maîtres de ces peuples, et en les soumettant au tribut ; 3 et tout ce qu'ils avaient fait dans la contrée d'Espagne, et comment ils avaient réduit en leur puissance les mines d'argent et d'or qui y sont, et pris possession de tout le pays par leur conseil et la patience ; 4 et qu'ils avaient soumis des pays très éloignés d'eux.

soumise aux Romains, et les autres, des Gaulois de la Narbonaise, qui étaient alors tributaires des Romains. Il est certain que l'an 189 avant Jésus-Christ, les Romains, sous la conduite du consul Manlius Vulso, vainquirent les Galates, peuples de l'Asie Mineure, dans deux combats.

3. D'Espagne. Les Phéniciens avaient longtemps tiré d'Espagne des métaux précieux. Les Romains tenaient aussi particulièrement à la possession de ce pays à cause de ses mines. Il fut une des causes principales de la seconde guerre punique, et abandonné formellement aux Romains par les Carthaginois après la bataille de Zama en 201.

4. Les rois qui étaient venus contre eux des extrémités de la terre, les rois qui régnaient en Espagne et aussi les généraux carthaginois, à qui les anciens donnaient souvent le titre de roi.